

Les fideles ronins: roman historique japonais

著者	Tamenaga Sh.
雑誌名	日文研所蔵欧文図書所載 海外日本像集成 第4冊 : 1881 ~ 1885
巻	4
ページ	109-112
発行年	2014-01-10
その他のタイトル	浪人の忠誠 [忠義浪人] : 日本歴史小説 [いろは文庫]
URL	http://doi.org/10.15055/00001756



New Year's presents.
新年の贈り物



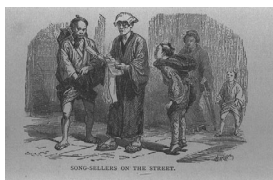
The Daimio and Hatamoto.
大名と旗本



The ceremony of Oniwa Soto.
鬼は外の儀式[節分祭]



The little girls' festival.
女の子の祭[雛祭]



Song-sellers on the street.
路上の詩歌売り[読売り]



Eta dancers.
エタ・ダンサー[原文表記を
そのまま訳す]



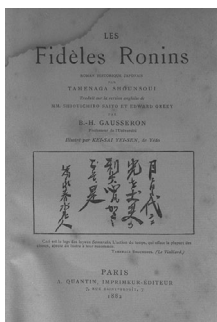
Streets of Tokio. New Year's
afternoon.
東京の通り、元旦の午後



Modern Japanese.
当世風の日本人



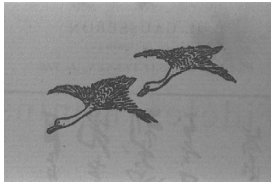
Owari (the end).
ヲハリ(終わり)[狐]



Les fideles ronins : roman historique japonais Tamenaga, Sh.

浪人の忠誠 [忠義浪人] : 日本歴史小説 [いろは文庫]
タメナガ, Sh. [為永 春水]

00016104



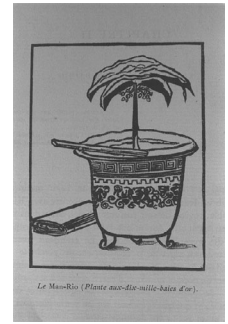
〔雁〕



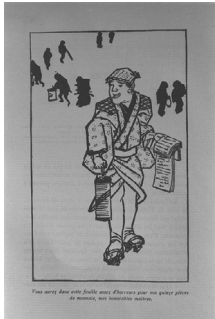
Les deux Aide-Original.
二人の元助[片岡が下僕元助]



Défendez-vous, chevalier Kiral!
氣をつけられよ、吉良殿!



Le Man-Rio (Plante aux-dix-mille-baies d'or).
万両(1万の金の実がなる植物)



Vous aurez dans cette feuille assez d'horreurs pour vos quinze pièces de monnaie, mes honorables maîtres.
旦那様方、15銭分の戦慄をこの一葉に見出すでしょう



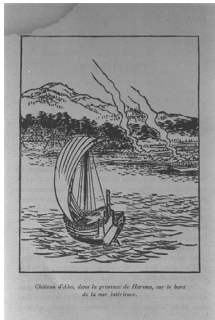
Le chevalier Bosquet-Droit contempla son visage, empreint du calme et de la majesté de la mort.
立林殿は死の莊嚴の中で穏やかな彼女の顔をじっと見つめた[立林唯七の母殉死して忠を励す]



Le chevalier Invincible les saisit par les mains l'un après l'autre, et les tordit comme des bambous brisés.
不破殿は次々彼らの手を捕らえ割れ竹のようにねじり上げた[不破勝右衛門籠早川にて乙女の難をすくふ]



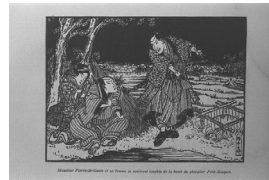
Les porteurs s'élancèrent à toutes jambes et suivirent rapidement l'autre litière.
駕籠舁は突然疾走を始め急いでもう一丁の駕籠を追った



Chateau d'Ako, dans la province de Harima, sur le bord de la mer intérieure.
播磨国赤穂城、瀬戸内海沿岸



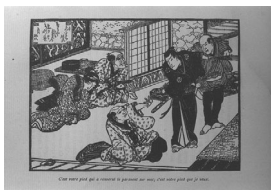
Au milieu de cette confusion, on vit apparaître un homme très pauvrement vêtu, portant sur le dos une armure de couleur pourpre, et ayant à la main une formidable lance.
大騒動のただ中に一式の緋色の具足を背負い大槍を手にしたとても貧しい身なりの男が現れた[君恩を忘れずして忠臣城に入]



Monsieur Pierre-Brillante et sa femme se sentirent touchés de la bonté du chevalier Petit-Bosquet.
明石氏[明石屋]とその妻は小林殿の親切に触れた[野中の井]



Cela me regarde, marmotta-t-elle. Continuez vos affaires. Je prendrai soin des miennes.
あなたの知ったことではない、と彼女はぶつぶつ言った。あなたの仕事を続けなさい。私は私のものに気を配る



C'est votre pied qui a renversé le paravent sur moi; c'est votre pied que je veux.
おまえの足が衝立を倒して私を蹴った：私はその足をもらう[木に餅のなるや目黒の御利益。吉川桃水]



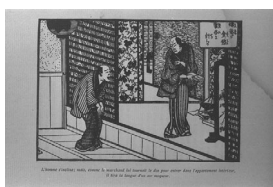
Le propriétaire, qui portait à l'orpheline un intérêt paternel, lui caressait amicalement l'épaule en lui murmurant des mots de consolation.
孤児に父親のような関心を持った家主は彼女の肩を軽たたき慰めることばをささやいた[安藤貝はからず奇縁につながる]



Honorable époux, mettez ceci, je vous prie. Vous avez des ennemis aux environs.
旦那様、どうかこれをかぶって下さい。あたりに敵がいます



La neige tombait légèrement, et il protégeait sa tête rasée avec un parapluie de papier.
雪が静かに降っていた、彼は刺った頭を紙の傘で守った



L'homme s'inclina; mais, comme le marchand lui tournait le dos pour entrer dans l'appartement intérieur, il tira la langue d'un air moqueur.

男は腰をかがめ、商人が内部の部屋に入ろうと向きをかえたときに、あざけるように舌を出した[蝶庵が貪慾靈狐に計らる]



Le chevalier Flanc-de-la-Falaise allongea le doigt dans cette direction, et répondit : Oui, il retire la ligne de l'eau.

片岡殿はその方を指さして答えた：そうだ、彼は水から釣糸を引き寄せている[青山元助稲荷の霊験]



Nouveau-Six, mon fils, vous voilà devenu tout-à-fait un grand garçon. Je suis bien content de reposer mes yeux sur vous.

息子新六、すっかり大きな少年になったな。私はまたおまにに会えてとてもうれしい[片岡下僕の元助をいぶかる]



Le chevalier Grosse-Roche ne prit vas la tasse, très affairé qu'il était à tirer le sabre de son fourreau.

大石殿は茶碗を手にとらずせわしく刀を鞘から引き抜こうとしていた[剣なぞ出し候ふな酒の酔]



Aide-Trois, vous prendrez grand plaisir à regarder ces beaux dessins.

三助、この美しい図を見てとてもうれしいでしょう[余所に託して敵地の案内を導く]



Oui, Premier Conseiller, dit le chevalier Hachette, le chevalier Communal a exactement exprimé mes sentiments.

そうです、元老、と斧[斧寺]殿が言った、原殿はまさに私の意見を明らかに示されました[大星密策義士の胸中を探る]



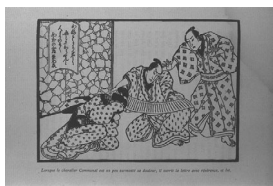
Ainsi vous ne me reconnaissiez pas, cousine Prune? Ne trouvez-vous pas que j'ai bonne mine en marchand d'éventails?

それではあなたは私がわからない、いとこ梅！私がよく扇屋に見えと思わないか[菊の香の奥におくある匂ひかな]



Oh! honorable époux, que je suis contente de vous voir! Mère a été bien inquiète à votre sujet.

ああ、旦那様、お会いできてうれしいです！母上はとてもあなたのことを案じておられました[郷右衛門老母に暇を告んと古郷に帰る]



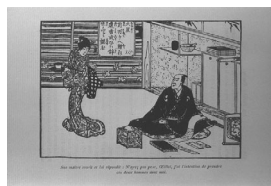
Lorsque le chevalier Communal eut un peu surmonté sa douleur, il ouvrit la lettre avec révérence, et lut.

原殿は少し悲嘆を押さえうやうやしく手紙を開けて読んだ[かねてより君と母とに知らせんと人よりいそく死出の山道、原元辰]



Le chevalier Hachette regarda au loin l'eau étincelante à sa droite, et dit : Je vois, se reflétant sur le sein de la baie, le pic revêtu de neige de Fouji-San.

斧[斧寺]殿は右側に輝く海越しに一瞥して言った：入江の奥まったところに映されて富士山の雪に覆われた山頂が見える[波間より伊豆の海つらさゆる日の光りをかへす不二のしら雪、秀和]



Son maitre sourit et lui répondit : N'ayez pas peur, Oeillet, j'ai l'intention de prendre ces deux hommes avec moi.

彼女の雇い主はほほえんで彼女をじっと見ながら返事をした：心配するな、撫子、私はこの男たちを私に引きつけるつもりだ[大星以前所々へ贈る遺書或ひは辞世など認む]



Quand je vois l'écriture de mon mari, mes pleurs tombent comme une ondée.

夫の文を見ると涙が雨のように落ちる[秀和が妻吾嬬の消息を見る毎に愁情胸に淹つ]



Pendant qu'il la contemplait, elle et leur bébé endormi, des larmes brûlantes ruisselaient sur ses joues et lui tombaient sur les mains.

彼は彼女と彼らの眠っている赤ん坊を見ながら血涙が頬を伝って手の上にしたたり落ちた[夫婦心を異にして別離を悲しむ]



En entendant ces paroles, les hommes pleurèrent et le prièrent de voir s'il ne pourrait pas revenir sur sa décision.

男たちはこれ聞いて涙を流し彼に決心を再考するよう懇願した[夜討と決して両個の家僕を花洛に帰す事実曾我物語なる鬼王団三が別れに等しかるべし]



Honorable monsieur, vous ferai-je chauffer le saki? - Mille remerciements, répliqua-t-il. Je peux faire cela tout seul.

旦那様、酒を温めましょうか。ーそれはありがたいが、自分できると彼は答えた[中垣玄蔵兄芝多の家を訪ふ]



Tendant un des volumes vers lui, elle s'écria: Chevalier Grosse-Roche, nous attendions mieux que cela.

本の一冊を彼の方にさし出しながら彼女は叫んだ：大石殿、私たちはこれよりよいものを期待していました



Il prit un pinceau, se pencha en avant en s'appuyant sur son sabre, et écrivit.

彼は筆をとり、刀に寄りかかって体を前にかがめて書いた[あれはみな同じ心と丁の連、春貴]



Il entra dans la maison, et remit précipitamment sa fille entre les mains de la dame. 家に入ると彼はあわただしく自分の娘を婦人に手渡した[小児を頼み置いて忠勇死地に走入る]



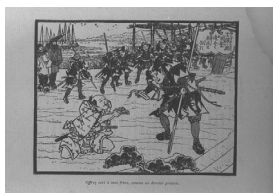
Tout le palais n'était qu'une scène de confusion.

屋敷中混乱の場となった[武士の道一筋や夜の雪、三雲]



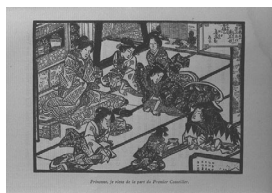
Premier-Compagnon, savez-vous la vérité sur toute cette agitation?

市助、この大騒ぎの真実を知っているか[伊左衛門義士の夜討を聞て玄蔵が音信を待]



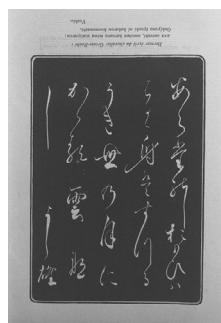
Offrez ceci à mon frère, comme un dernier présent.

これを、私の最後の贈り物を兄上に差し上げてくれ[玄蔵廝者市助に逢ふて忠志を告る]



Princesse, je viens de la part du Premier Conseiller.

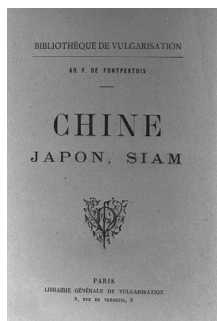
奥方様、私は元老のところから参りました[美少年の鉄石心安保山に美名をあぐ]



Dermer écrit du chevalier Grosse-Roche : Ara oureshi, omoiwa haroura miwa soutzourou; Oukiyono tzouki ni kakarou koumonashi. Yoshio.

大石殿の辞世：あらうれし[たのし]おもひはるる身はすつるうき世の月にかかる雲なし、よし雄[原書の図版は天地が逆]

1882



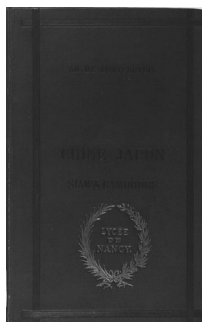
Chine, Japon, Siam

Fontpertuis, Ad. Fr. de

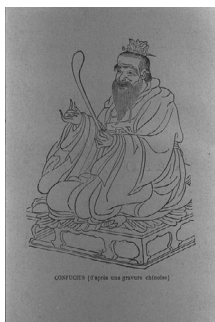
中国・日本・シャム

フォンペルテウス, Ad. Fr. de

00019204



[Cover]
[表紙]



Confucius.
孔子